

Porównanie tłumaczeń I Królewska 3:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to postąpię według twoich słów. Oto daję ci mądre i rozumne serce, tak że takiego, jak ty, nie było (jeszcze) przed tobą ani taki, jak ty, nie powstanie po tobie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to spełnię twoją prośbę. Oto daję ci mądre i rozumne serce. Takiego, jak ty, jeszcze nie było przed tobą ani taki, jak ty, nie powstanie po tobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto uczyniłem według twoich słów: Dałem ci serce mądre i rozumne, tak że podobnego tobie nie było przed tobą ani po tobie nie powstanie nikt jak ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Otożem uczynił według słów twoich; otom ci dał serce mądre i rozumne, tak, iż żaden równy tobie nie był przed tobą, ani po tobie powstanie równy tobie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	otożem ci uczynił według mowy twojej i dałem ci serce mądre i rozumne, tak iż żaden przed tobą nie był podobny tobie ani po tobie powstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	oto spełniam twoje pragnienie i daję ci serce mądre i pojętne, takie, że podobnego tobie przed tobą nie było i po tobie nie będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto uczynię zgodnie z twoim życzeniem: Oto daję ci serce mądre i rozumne, że takiego jak ty jeszcze nie było przed tobą i takiego jak ty również po tobie nie będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	dlatego spełniam twoją prośbę: Oto daję ci serce mądre i roztropne. Takiego jak ty nie było przed tobą i po tobie nie będzie takiego jak ty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	dlatego spełniam twoją prośbę: daję ci rozum i przenikliwość. Podobnego tobie nie było i nie będzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	oto spełnię twoją prośbę i dam ci serce mądre i rozumne [w takim stopniu], że takiego, jakim ty będziesz, nie było przed tobą, i taki, jak ty, nie zjawi się po tobie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І те, що ти не попросив, Я дав тобі, і багатство і славу, так що не було між царями чоловіка подібного до тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oto uczynię według twojego słowa; dam ci mądre i rozumne serce, takie, że podobnego do ciebie nie było przed tobą, ani nie powstanie po tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	oto uczynię zgodnie z twoimi słowami. ” Oto dam ci serce mądre i odznaczające się zrozumieniem, tak iż nie było przed tobą nikogo podobnego do ciebie ani nie powstanie po tobie nikt podobny do ciebie.